

ماي 2022

جامعة الجزائر 2  
معهد الترجمة



المجلد: 25 / العدد: 1

# مجلة دفاتر الترجمة

*Revue Cahiers de Traduction*



**C**

ISSN: 1111-24606

# مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير  
د. سهيلة مربيبي

المجلد : 26 / عدد: 1

C

ISSN : 1111-4606

## لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربي،  
محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لحو، ليلي فاسي، نبيلة  
بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد  
حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة  
باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضيف، فيروز سلوغة، نسرين لولي  
بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان  
جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، العزاوي حقي حمدي  
خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

# الفهرس

- 1 ثقافة المترجم الأدي وتأثيرها في مسار الفعل ..... خميسة علوي
- 12 المعضلات الأخلاقية في الدراسات الترجمة..... الحسن الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 25 صيغ التعجب وإشكالية نقلها إلى اللغة العربية..... هشام قيراط
- 44 تعليمية الترجمة الأدبية و خصائصها..... فتيحة جماح
- 62 تقنيات ترجمة مصطلحات الصيرفة الإسلامية إلى الفرنسية..... زينب بن علي، إيمان بن محمد
- 76 حالة الترجمة السمعية البصرية في الجزائر وآفاقها..... الحسين الغضبان، عديلة بن عودة، ياسمين قلو
- 87 دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة..... إيمان أمينة محمودي
- 110 ترجمة معاني الإشارات التداولية... حالة النص الشعري ..... سهيلة مريعي
- 124 ترجمة مصطلحات الهندسة الطبية الحيوية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية وصفية لنماذج من معجم المصطلحات الطبية الإنجليزي-عربي أنموذجاً..... ياسمين طواهرية، سلمى عرابي
- 150 ترجمة غريب اللفظ في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... الزبير محصول
- 164 ترجمة الوثائق التاريخية القانونية في ظل الصراع ما بعد الكولونيالي..... هدى بولحية
- 179 ترجمة الخطاب الإشهاري في ظل الاختلافات الثقافية والاجتماعية..... صحراوي رضا ، يخلف زوليخة
- 195 المصطلح الدبلوماسي وأساليب وضعه في اللغة العربية والإنجليزية..... سفيان بوركايب ، رشيدة سعدوني
- المشترك اللفظي في القرآن الكريم وأساليب ترجمة معانيه إلى اللغة الإنجليزية: لفظ اللباس أنموذجاً .....
- 215 فلة بلمهدي، نبيلة بوشريف
- 231 المترجم بين سلطة ثقافة المتلقي وحرمة ثقافة المصدر..... ليلي فاسي فنتازية
- 242 الكفاءة النفسية المعرفية وأثرها على الأداء اللفظي للمترجم في الحقل الدبلوماسي..... نسيم أزو

- 263 العبارات المبهمة في الخطاب الدبلوماسي والتحديات التي تشكلها في الترجمة..... أميرة خيلية، رشيدة سعدوني
- 278 الدرس الترجمي، نحو مقارنة منهجية لتعليم الترجمة.....حنان رزيق
- 290 التوطين والتغريب في ترجمة المصطلحات الشرعية: دراسة مقارنة لترجمة مصطلحات العبادة في القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية..... رابح حباش، سهيلة مريعي
- 308 التكافؤ في ترجمة المصطلحات السياسية المستحدثة من الإنجليزية إلى العربية..... حليلة نين، فيروز سلوغة
- 327 الترجمة والأرطوفونيا، أو عندما تتلاقح الاختصاصات..... دليلة خليفي
- 338 الترجمة كوسيلة لتدريس اللغة الإنجليزية: مركز التعليم المكثف للغات بالجزائر أنموذجا.... عبيلة-أمالو نعيمة، قلو ياسمين
- 359 الترجمة كخطاب: "حالة المعنى"..... عبد الرؤوف زايدي
- 375 الترجمة المصطلحية في ظل جائحة كورونا بين الثراء المعجمي و التشتت المصطلحي..... حياة سيفي
- 391 البحث الوثائقي كأداة للترجمة المتخصصة من العربية إلى الإنجليزية: تطبيق على نص ميكانيكا السيارات أنموذجا  
..... طاوس قاسمي
- 411 استراتيجيات ترجمة أسماء سور القرآن الكريم إلى الفرنسية بين التوطين والتغريب..... ندى سعدي، دليلة خليفي
- 424 إشكالية الأسماء المختصرة في وضع المصطلح ونقله إلى اللغة العربية "وصف و تحليل"..... فاطمة الزهراء ضياف
- 436 أزمة كورونا و تأثيرها على تعليمية الترجمة عن بعد بجامعة الجزائر2..... فاطمة عليوي
- 445 أخطاء الترجمة واللغة في توطين المواقع الالكترونية وترجمتها: الأثر والانعكاسات..... توفيق ممد، جمال بوتشاشة
- نحو معجم موحد لمصطلحات الدراسات الترجمية من إشكاليات نقل المصطلح الترجمي للعربية إلى إبداع المترجم.....
- 466 نجاة بعيليش.....

Zum Einsatz von Theater und szenischer Interpretation im Deutschunterricht.....Kouider OUCI 483

Walking on a Tightrope The Ups and Downs of Diplomatic Interpreting .....Ilhem Bezzaoucha 502

Traduction du discours vitupératif dans « Notes of a dirty old man » de Charles Bukowski : Entre éthique et stylistique ..... Sara Lebbal 510

Zum Ausdruck des Präteritums im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Analyse anhand literarischer Texte.....Meghouche Karima 520

The Plight of Women in Patriarchal Afghanistan in Yasmina Khadra's The Swallows Of Kabul (2002) and Khaled Hosseini's A Thousand Splendid Suns (2007)..... Assia Kaced 537

Traduire Assia Djebar à la lumière de la théorie du polysystème.....	Nesrine Boukhalfa Louli	<b>553</b>
L’impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de l’Autre.....	Adila Benaouda	<b>563</b>
Cultural Ambivalence in the Translation of Algerian Popular Expressions into English .....	Fayrouz Selougha	<b>585</b>
The Impact of Ideological Constraints on Media Translation .....	Hana Saada	<b>603</b>
Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie.....	Mounir Yousfi	<b>622</b>
Le « Domaine Traduction » dans l’université algérienne : plus qu’une nécessité .....	Mohamed Réda Boukhalfa	<b>646</b>
La traduction du contre-discours coranique à la lumière de la théorie des actes du langage .....	Djilali Aiad Nesrine, Souhila Meribai	<b>655</b>
Challenges and techniques of translating official and inflated language in diplomatic texts .....	Meriam Benlakdar	<b>670</b>

# Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie

## Neology and languages for specific purposes in contemporary German : Studied on special languages of energy and chemistry

YOUSFI Mounir<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Université d'Alger2 (Algérie), mounir.yousfi@univ-alger2.dz

Empfangen: 12/05/2022

Angenommen: 14 /05/2022

.....

### Zusammenfassung:

Der vorliegende Artikel ist der *Neologie* in den heutigen *Fachsprachen* der *Energie* und der *Chemie* des Deutschen gewidmet. Die *Terminologien* der beiden Fachbereiche zeigen verschiedene Aspekte der *Wortneubildung* und bieten zahlreiche Möglichkeiten für linguistische Forschungen der deutschen *Fachsprachen* sowie der *Gemeinsprache*. Die *substantivische Komposition* nimmt einen zentralen Platz in der Terminologie der Energie ein, während in derjenigen der Chemie die *adjektivische* und die *verbale Zusammensetzung* ziemlich entwickelt sind. Die *Derivation* hat keine geringere Rolle in den beiden Fachsprachen; hier spielt die *Suffix-Derivation* zur Bildung von *Substantiven* und *Adjektiven* eine bedeutende Rolle. Die heutigen Fachsprachen der Energie und der Chemie des Deutschen sind immer noch von der lexikalischen *Entlehnung* aus Fremdsprachen geprägt.

**Schlüsselwörter:** *Neologie – Neologismus – Fachsprache – Terminologisierung – Neonymie – Neonym – Wortbildung – Komposition – Derivation – Entlehnung*

---

Entsprechender Autor : Mounir Yousfi

**Abstract:**

The topic of this article are *new words* used in the languages for specific purposes of *energy* and *chemistry* in modern German. *Neology* presents a high productivity within the *languages for specific purposes* in modern German; the fields of *energy* and *chemistry* are no exception for such assertion. *Terminologies* of both research fields reflect different aspects of *new word formation* and offer large possibilities to linguistic research of languages for specific purposes as well as for the general language. Most *neologisms* in the field of energy are compound nouns ; in the field of chemistry the composition of adjectives and verbs is also developed. The *derivation* is not outdone within *neology* of both fields, the suffix derivation hat here a major role, especially to form nouns and adjectives. *Borrowing* from *foreign languages* is still a major source of neologisms for both fields of energy and chemistry in modern German and for languages for specific purposes in general.

**Keywords :** *neology – neologism – terminologisation – terminology – word formation – composition – derivation - borrowing*

**1. Einleitung:**

Die *Fachkommunikation*, insbesondere in schriftlicher Form, gelingt immer mit Hilfe eines beeindruckenden Arsenal von *Fachwörtern* und *Fachausdrücken*, der sogenannten *termini technici*, und soll die Verständigung zwischen den verschiedenen *Kommunikationspartnern* gewährleisten; diese gehören im Prinzip immer zu demselben *Fachbereich* bzw. *Berufsfach* und verfügen somit über denselben *Technolekt* oder dieselbe *Fachsprache*. Die *Fachsprachen* stellen aufgrund ihrer umfangreichen lexikalischen Komponente, nämlich ihrer *Terminologie*, einen ganz besonderen Fall des *Sprachgebrauchs* dar und stehen so in kontinuierlicher Interaktion auf morphologischer, semantischer, syntaktischer und pragmatischer Ebene mit der jeweiligen *Gemeinsprache* selbst.



Jede *Fachsprache* entwickelt ihre *eigene Terminologie* durch *Bildung neuer lexikalischer Einheiten* aus schon vorhandenem Wortbildungsmaterial der entsprechenden *Gemeinsprache* und auch durch *Entlehnung* aus Fremdsprachen, was in der sprachwissenschaftlichen Literatur als *Neologie* bezeichnet wird. *Neologie* trägt hauptsächlich zur *Wortschatzerweiterung* bei und begünstigt somit den *Sprachwandel* bzw. die *Sprachentwicklung* im Allgemeinen.

Während die *Fachsprache der Energie* nur eine *Terminologie* bzw. einen *Fachwortschatz* enthält und in die allgemeine *Fachsprache der Physik* zu gliedern ist, umfasst die *Fachsprache der Chemie* eine *eigene Terminologie*, eine *Nomenklatur* und auch eine *Symbolsprache*; vgl. die Symbole  $pH$ ,  $Au$ ,  $Na$ ,  $Ca^{2+}$ ,  $Cl^-$  und die Formeln  $H_3O^+$ ,  $CH_3COOH$ ,  $SO_4^{2-}$ ,  $H_3PO_4$ . Der Terminus *Energie* gehört vor allem zum Fachgebiet der Physik, wo er einen Grundbegriff bezeichnet und eng mit dem Begriff der *Kraft* verbunden ist. *Energetik* ist ein Teilbereich der Physik, dessen Beschreibungsgegenstand die *Umwandlung der Energie* eines physikalischen Systems ist. Zahlreiche entsprechende Termini gehören exklusiv zum Fachwortschatz der Energie und haben außerhalb dessen keine Bedeutung, vgl. *Kalorimetrie*, *Enthalpie*, *Entropie*, *Joule*, *endotherm*, *exotherm*. Die moderne Naturwissenschaft *Chemie* beschäftigt sich global mit den in der Natur und im Labor sowie in der Industrie stattfindenden *Stoffumwandlungen*, die hier *chemische Reaktionen* genannt und als mehr oder weniger komplexe *Prozesse* bzw. *Mechanismen* betrachtet werden. Demgemäß enthält die *Fachsprache der Chemie* eine *Terminologie* und eine *Nomenklatur*; die erste soll die *Prozesse* (die sogenannten *chemischen Reaktionen*) sowie ihre *Eigenschaften*, *Mittel* und *Bedingungen* bezeichnen, während die letztere nur die *Namen* der unterschiedlichen *umwandelnden Stoffe* und

entsprechenden Produkte (d.h. Ergebnisse) solcher Umwandlungen *vorschlagen*, *klassifizieren* und *verzeichnen* soll.

Die *chemische Terminologie* enthält ebenfalls eigene Termini, die den jeweiligen Fachbereich lexikalisch kennzeichnen und weder in den *Fachsprachen* anderer Bereiche noch in der *Gemeinsprache* zu begegnen sind; vgl. *Hydrolyse*, *Enantiomer*, *Polymerisierung*, *pH-Wert*, *aliphatisch*, *chelatisieren*.

Die Verfahren der *Wortneubildung* oder *Neologie* (*Komposition*, *Derivation*, *Kurzwortbildung* und *Entlehnung*) kennen heute in den beiden Fachbereichen eine besondere Produktivität, die die stetig *zunehmenden Bedürfnisse* nach *Bezeichnungen* bzw. *Benennungen* der beiden Forschungsfelder befriedigen soll und die Wortbildung der heutigen Fachsprachen sowie der deutschen *Gemeinsprache* im Allgemeinen lexikalisch charakterisiert.

## **2. Neologie und Fachsprache**

### **2.1 Zum Begriff *Neologie***

Die *Neologie* stellt den Barometer für die Kreativität und die Lebendigkeit der Sprache dar. Obwohl sie im Prinzip alle sprachlichen Aspekte betrifft, werden in der sprachwissenschaftlichen Forschung zu diesem Bereich jedoch nur die relevanten *lexikalischen Aspekte* und zwar *synchronisch* berücksichtigt (vgl. dazu Herberg, 1988b, 17/18).

Da sie viel Zeit dauernde Prozesse darstellen, gehören die lautlichen und syntaktischen Aspekte der *Neologie* zu den *diachronischen Untersuchungen* und bilden so den Forschungsbereich zur *Sprachgeschichte* im Rahmen der sogenannten *Vergleichenden Sprachwissenschaft*.

Bei *Boulanger* (1989, 201/202) bezeichnet der Terminus *Neologie* in der Praxis drei Gegenstände, nämlich den *Bildungsprozess neuer* (allgemeinsprachlicher bzw. terminologischer) lexikalischer Einheiten, die *theoretische* und *empirische Untersuchung* eines solchen Prozesses und die *organisierte institutionelle Aktivität* im Rahmen einer öffentlichen oder privaten Organisation mit sprachlicher Berufung, um die neuen Einheiten zu identifizieren, aufzuzeichnen und zu verbreiten.

Der Autor erwähnt auch die sogenannte ‚*Neologisierung*‘ und behauptet in diesem Zusammenhang, dass in den Industriestaaten sowie in den Entwicklungsländern alle Wissensbereiche und Berufsfächer einer ‚*Neologisierung der Sprache*‘ heutzutage unterliegen.

In der sprachwissenschaftlichen Literatur werden drei Verfahren zur *Bildung neuer Wörter* bzw. *Neologie* im engeren (d.h. lexikalischen) Sinne unterschieden, nämlich *Wortschöpfung* aus dem *Lautmaterial* der Sprache (auch *Urschöpfung* genannt), *Wortbildung* (Derivation, Komposition, Kurzwortbildung, Kontamination u.a.) und *Entlehnung* aus einer Fremdsprache. In der Praxis bilden aber nur *Wortbildung* und *Entlehnung* wirkliche und produktive Verfahren der *Neologie*, da *Urschöpfung* von komplett neuen lexikalischen Einheiten aus dem Lautmaterial der Sprache ein seltenes und exzeptionelles Verfahren zur *Bildung neuer Wörter* oder *Neologismen* darstellt. Die Bezeichnung *Neologismenlexikologie* wird heute zur empirischen und theoretischen Untersuchung neologischer Wörter statt der Bezeichnung *Neologie* auch verwendet; diese letzte Bezeichnung wird bei mehreren Autoren als umstrittener Terminus betrachtet (vgl. dazu Heyne/Vollmer, 2016, 6).

Die deutsche Gegenwartssprache verfügt über ein ziemlich entwickeltes Arsenal von lexikalischen Mitteln und Mechanismen zur *Wortneubildung* und *Neologie*;

der deutsche Wortschatz erweitert sich aufgrund von solcher lexikalischer Produktivität immer mehr. Obwohl diese Sprache eine starke Neigung nach *Komposition* zeigt, spielt die *Derivation* hier keine geringere Rolle; vgl. die Neologismen *Generierung*, *aufladbar*, *zähmig*, *strahlungslos*, *aufkonzentrieren*. Die *Entlehnung* aus Fremdsprachen bildet immer noch ein bedeutendes Mittel zur *Neologie* und damit zur *Wortschatzerweiterung* in der Gemeinsprache sowie in den Fachsprachen.

Ein solcher Prozess wird durch mehrere Faktoren motiviert. In diesem Zusammenhang ist hier die Rede von *Sprachkontakt* als Rahmen für *lexikalische Entlehnung*; dabei werden besonders die sprachlichen Bedürfnisse der *Nehmersprache* betont, die über Bezeichnungen für gewisse neue Begriffe nicht verfügt und zur Übernahme fremder lexikalischer Einheiten tendiert. Die deutschen Fachsprachen sind vom Entlehnungsprozess auch betroffen, so dass sie ohne lexikalische Entlehnung aus Fremdsprachen undenkbar sind; dies gilt ebenfalls für die anderen europäischen Fachsprachen. Diese letzteren haben schon seit einigen Jahrhunderten aus dem griechisch-lateinischen Wortschatzreservoir geschöpft, um verschiedene Wissenschaften, Phänomene, Erfindungen, Stoffe sowie Produkte zu bezeichnen. Eine solche Tendenz hält bis heute an, so dass die heutigen europäischen Fachsprachen (insbesondere die deutschen) auf die griechisch-lateinische Etymologie immer noch aufgewiesen sind. Wir können in diesem Zusammenhang die im Textkorpus zum vorliegenden Artikel belegten Entlehnungen erwähnen: *agostisch*, *amphoter*, *Barriere*, *chelatisieren*, *chiral*, *Cluster*, *disruptiv*, *frustrieren*.

## **2.2 Zum Begriff *Neologismus***

Schwierigkeit und Uneinheitlichkeit sowie Unbegrenzbarkeit haben bis heute die Bestimmung des Begriffs *Neologismus* in der europäischen sowie in der deutschen sprachwissenschaftlichen Forschung charakterisiert. Hinzu kommt die Vielzahl der verwendeten Begriffe in diesem Forschungsfeld je nach den Autoren, wobei keine klare und genaue Begriffsbestimmung zur Verfügung steht; vgl. *Neuwort, Neubildung, Neuschöpfung, Neuprägung, Neulexem, Ah-hoc-Bildung, Okkasionalismus*.

Dieter Herberg (1988a, 110) hat den Begriff *Neologismus* in Zusammenhang mit der *Sprachentwicklung* (des *Sprachwandels* bei einigen Autoren) sowie der *Sprachgemeinschaft* bestimmt. Bei ihm sind diese drei Begriffe (*Neologismus/Sprachentwicklung/Sprachgemeinschaft*), wie die Konstituenten einer Gleichung, untrennbar; seine Definition des Begriffs *Neologismus*, die von anderen Autoren später aufgegriffen und aktualisiert wurde, lautet folgendermaßen:

**„Ein Neologismus ist eine lexikalische Einheit, die in einem bestimmten Abschnitt der Sprachentwicklung auf Grund kommunikativer Bedürfnisse in einer Kommunikationsgemeinschaft aufkommt, sich verbreitet, als sprachliche Norm akzeptiert und in diesem Entwicklungsabschnitt von der Mehrheit der Sprachbenutzer über eine gewisse Zeit als neu empfunden wird“, (Herberg, 1988a, 110).**

Am Ende dieser Definition werden zwei relevante Ausdrücke unterstrichen, nämlich ‚über eine gewisse Zeit‘ und ‚als neu empfunden‘. Bis heute bilden diese beiden Aspekte der *Neologie* bzw. des *Neologismus* den Gegenstand einer zentralen Problematik in der *Neologismenforschung* des Deutschen (anderer europäischen Sprachen ebenfalls), nämlich die *Variabilität des Neuheitsgefühls* bei den Mitgliedern der Sprachgemeinschaft sowie die *Dauer der Neuheit* von neu gebildeten Wörtern; nichts deutet darauf hin, dass die beiden Merkmale ganz

einheitlich für alle Neologismen seien. Skouratov (2016, 11) erwähnt die sogenannte *Neologizität* als Synonym von *Neuheitsgefühl* und behauptet in diesem Zusammenhang, das Gefühl der Neuheit sei umgekehrt proportional zur Verbreitung der Neologismen und diese Verbreitung hänge von den Bedürfnissen der sozialen Klassen und der Altersgruppen ab. Herberg (1988b, 8) unterscheidet übrigens drei Arten von Neologismen, nämlich *Neulexeme* (*Neubildungen* durch verschiedene Verfahren der Wortbildung), *Neuformative* (*Neubezeichnungen*, wenn ein schon bekannter Begriff anders genannt wird) und *Neusememe* (*Neubedeutungen*, wenn ein schon existierendes Wort eine neue Bedeutung erwirbt).

### **2.3 Zur Fachsprache/Terminologie und Terminographie**

Zum Verhältnis der *Fachsprache* zur *Gemeinsprache* stellt die *Terminologie* das lexikalische und zugleich das unterscheidende Merkmal dar; vgl. die definierende Gleichung: *Fachsprache* = *Gemeinsprache* + *Terminologie*. Eine *Fachsprache*, auch *Technolekt* genannt, ist die für ein *bestimmtes Fachgebiet* geltende Sprache, die sich vor allem durch *Fachausdrücke* oder *Termini* von der *Gemeinsprache* unterscheidet (Duden Online/Fachsprache, 2020). Die Gesamtheit der *Termini* eines bestimmten Fachgebietes bzw. Berufsfaches bildet eine *Terminologie*.

Als linguistisches Subsystem würde die Fachsprache für sich (d.h. ohne die Basis der *Gemeinsprache*) also nicht existieren. Für die Fachsprachen spielt die sogenannte *Terminologisierung* eine besondere Rolle; dabei wird ein neuer *Begriffsinhalt* einer *bekanntem gemeinsprachlichen Wortform* zugeordnet (Arntz/Mayer/Picht, 2009, 21). Der *Terminologisierungsprozess* ist oftmals (wenn nicht immer) von einer *Bedeutungsveränderung* begleitet, d.h. wenn Wörter von der *Gemeinsprache* in eine *Fachsprache* übergehen. Ein solcher Prozess entspricht

dem Fall der *semantischen Neologie* in der Gemeinsprache, wobei ein schon existierendes Wort eine neue Bedeutung erhält, was in der heutigen Neologismenforschung als *Neusemem* bezeichnet wird. Wir können für den Prozess der *Terminologisierung* ein illustrierendes Beispiel aus der Fachsprache der *Mechanik* nennen, nämlich den Terminus *Feder* (Englisch *spring*, Französisch *ressort*), der aus dem Lexem ‚*Feder*‘ der *Gemeinsprache* terminologisiert wird.

Es besteht in diesem Fall keine semantische Korrelation der Bedeutung des Lexems ‚*Feder*‘ in der Gemeinsprache (vgl. *Haargebilde der Vögel*) mit seiner Bedeutung im Technolekt der Mechanik (vgl. *metallischer technischer Bauteil, der sich im Gebrauch ausreichend elastisch verformen lässt*). Ein solcher sprachlicher Prozess stellt die Dynamik der Fachsprachen dar und wird in der Forschung zu diesem Bereich noch diskutiert.

In den Fachsprachen der Naturwissenschaften sind solche Bedeutungsveränderungen häufig; so werden zum Beispiel die allgemeinsprachlichen Substantive ‚*Arbeit*‘ und ‚*Moment*‘ durch die Fachsprache der *Physik* terminologisiert und erwerben in diesem Fachbereich neue Bedeutungen, die nur von Fachleuten genau verstanden werden können. Gewisse Termini können auch von der Fachsprache in die Gemeinsprache übergehen, vor allem wenn sie durch die Massenmedien verbreitet werden; man spricht in diesem Fall von *Determinologisierung*. Ein Beispiel davon ist der Terminus *Vektor* (aus der Fachsprache der *Mathematik*), der häufig in der schriftlichen Presse mit der Bedeutung ‚*Überträger von etwas*‘ determinologisiert wird. Drewer/Schmitz (2017, 75) erwähnen ihrerseits den Terminus *Umterminologisierung*, wenn eine Bezeichnung in einer Fachsprache nicht aus der Gemeinsprache, sondern aus einer *anderen Fachsprache* (eines anderen

Fachgebietes) übernommen wird; so wird zum Beispiel der Terminus *Virus* in der Fachsprache der *Informatik* aus *Virus* im Bereich der *Medizin* umterminologisiert.

Der Begriff *Terminologie* ist heutzutage von einem anderen Begriff nicht zu trennen, nämlich demjenigen der *Terminographie*; diese stellt die *terminologische Lexikographie* dar, wodurch die *Terminologielehre* ihre Gegenstände systematisch verarbeitet, klassifiziert und verzeichnet. Die Bezeichnung *Terminographie* (auch unter dem Begriff *Fachlexikographie* bekannt) stellt nichts anderes als ‚spezialisierte Lexikographie‘ dar und wird in der sprechwissenschaftlichen Literatur als Äquivalent für die *Lexikographie* in der *Gemeinsprache* verwendet.

#### **2.4 Verhältnis der Terminologie zur Neologie/Zum Begriff *Neonymie***

Im Folgenden wird versucht, die Beziehung der *Fachsprache* zur *Neologie* sowie die Beziehung der *Terminologie* zur *Neologie* aufzuhellen. Offensichtlich spielt die *Neologie* eine entscheidende Rolle in der *Terminologie*, da die zahlreichen Fachgebiete und Berufsfächer immer noch neue *Wörter* benötigen, um neue Entdeckungen, Produkte und Begriffe zu bezeichnen.

Die *Neologie* im Bereich der *Fachsprachen* hat sich von der *Neologie* der *Gemeinsprache* grundsätzlich unterschieden; dafür wird heute in der wissenschaftlichen Literatur der Terminus *Neonymie*<sup>6</sup> verwendet, um die *terminologische Neuerung der Fachsprachen* zu bezeichnen. Man spricht vom Begriffspaar *Neonymie/Neonym* in den *Fachsprachen* gegenüber dem Begriffspaar *Neologie/Neologismus* in der *Gemeinsprache*. Die Dichotomie *Neologismus* vs. *Neonym* und vor allem auch die Dichotomie *Lexem* vs. *Terminus* stellen heutzutage eine zentrale Problematik in der *Fachsprachenlinguistik* dar und werden in zahlreichen wissenschaftlichen Arbeiten und Werken bzw. Artikeln heftig diskutiert (vgl. dazu Humbley, 2018).



*Boulanger* (1983, 118) spricht vom Paar ‚*Neologie/Terminologie*‘ („*le couple néologie/terminologie*“) und dessen *Einfluss auf die Sprachwissenschaft*.

*Humbley* (2018, 13) behauptet, dass *Terminologie* und *Neologie* heute praktisch fast Synonyme („*quasi-synonymes*“) sind.

Der Autor stellt aber die Problematik der Unterscheidung von der Neologie in der Gemeinsprache und derjenigen in der Fachsprache und fügt dazu hinzu, dass die *terminologische Neologie* wegen ihres enormen *Benennungsbedürfnisses* („*besoins de nomination*“) motivierter und bewusster (als diejenige der Gemeinsprache) sei. Im Bereich der *Terminologie* spielt die *Analogie* auch eine besondere Rolle; darunter versteht man die Wortbildung mit *demselben Bildungsmuster*; zum Beispiel werden die Neonymen *Hydrogenolyse* und *Ozonolyse* der Fachsprache der Chemie in *Analogie* zu den etablierten Termini *Elektrolyse*, *Hydrolyse* und *Katalyse* gebildet (vgl. dazu *Mattiello*, 2017).

### **3. Korpusanalyse**

Ein Textkorpus innerhalb der Zeitperiode 2000-2020 wurde zwecks der vorliegenden Untersuchung zusammengestellt. Für den Bereich der *Energie* werden hauptsächlich drei Ausgaben des Magazins *Deutschland* der Jahre 2002, 2005, und 2006 ausgewählt; für denjenigen der *Chemie* haben wir exklusiv das Fachmagazin *Angewandte Chemie Online* ausgewählt und einige elektronische Ausgaben dieses Magazins der Jahre 2018, 2019 und 2020 untersucht. Die quantitative Erfassung der neologischen Bildungen in diesen Ausgaben der beiden Zeitschriften zeigt eine Vielfalt von *Neologismen* bzw. *Neonymen* in den Bereichen der *Komposition*, *Derivation*, *Kurzwortbildung* und *Entlehnung*.

#### **3.1 Komposition**

Komposita bilden die Mehrheit der neologischen Bildungen in den beiden analysierten Korpora. Diese Tatsache ist nicht zufällig, da die deutsche Gemeinsprache selbst eine starke Neigung nach Komposition wohl zeigt. Der Bereich der Energie ist durch die substantivische *Kompositabildung* charakterisiert; das Bildungsmuster (Substantiv + Substantiv) nimmt hier einen zentralen Platz ein, vgl. *Atombranche, Atommüll, Dampferzeuger, Energieriese, Kernspaltung, Luftbetankung, Sonnenfarm, Sonnenstrom, Stromfresser, Strommangel, Windpark, Windstrom*.

Dieses ziemlich produktive Bildungsmuster kann als Prototyp der substantivischen Kompositabildung betrachtet werden, der zur Bildung von polymorphemischen Komposita erweitert werden kann; vgl. die belegten Einheiten *Windkraft, Windkraftanlage, Offshore-Windkraftanlage* und *Energiebedarf, Weltenergiebedarf, Weltjahresenergiebedarf*.

Außerdem ist zu bemerken, dass zahlreiche substantivische Komposita zur Minimalstruktur ohne Bedeutungsveränderung tendieren, d.h. sie tendieren zu zweimorphemischen Komposita. Dadurch wird die Informationsverdichtung am höchsten und die formale Struktur am einfachsten, was für die Wortbildung der Fachsprachen kennzeichnend ist; zum Beispiel werden die Komposita *Atomkraftwerksmanager* und *Windkraftanlagenpark* in *Atommanager* bzw. *Windpark* verdichtet:

- (1) „Zwar ist die Eröffnung eines *Windparks* in Deutschland nichts ungewöhnlich. Dort begannen sich die Rotoren der 14 *Windturbinen* zu drehen“,  
(Deutschland, 2002, 44).

Die neologische Bildung *Windpark* ist aufgrund ihrer verdichteten formalen Struktur bemerkenswert. Dieses Kompositum ist im DWDS-Korpus seit den 1980er Jahren belegt; darunter versteht man: *Gelände oder Wasserfläche mit einer Vielzahl von Windkraftanlagen zur Erzeugung von elektrischem Strom*. Selbstverständlich weisen die Komposita *Windpark* und *Windstrom* eine hohe Informationsverdichtung auf, was der *Sprachökonomie* in solchen Fachtexten dient, und sollen nur fachsprachlich betrachtet werden; vgl. in der Gemeinsprache die ähnliche Bildung ‚*Windströmung*‘.

- (2) **„Besonders attraktiv sind Dünnschichtmodule auch, weil das für die herkömmlichen Solarzellen benötigte Silizium knapp ist“, (Deutschland, 2006, 12).**

Das neonymische Kompositum *Dünnschichtmodul* (*Dünnschicht-Modul*) ist mit seinem adjektivischen Erstmorphem ziemlich beachtlich: Was ist eigentlich *dünn* in einer solchen dreimorphemischen Zusammensetzung? Es handelt sich hier um *Solarmodul*, bei dem die *Siliziumschicht dünn* ist. *Solarzelle* konkurriert beim Gebrauch mit *Sonnenzelle*, was bei solchen technischen Termini oftmals der Fall ist.

- (3) **„Der Verbrennungsmotor hat gegenüber der Brennstoffzelle einen Entwicklungsvorsprung von über 100 Jahren“, (Deutschland, 2006, 16).**

Die neonymischen Bildungen *Verbrennungsmotor* (Englisch *combustion engine*, Französisch *moteur à combustion*) und *Brennstoffzelle* (en *fuel cell*, fr *pile à combustible*) sind in den Standardwörterbüchern der Gemeinsprache schon lexikalisiert, da sie zunehmend vermarktete Konsumgüter bezeichnen und in der Presse sehr häufig gebraucht werden.

- (4) „Seit 2010 hat die Luftwaffe die Fähigkeit zur *Luftbetankung*.  
(.....) Als Tanker verfügt der MRTT über eine maximale  
*Treibstoffkapazität* von insgesamt bis zu 90 000 Litern“,  
(Wehrtechnik, 2013, 27).

In diesem Beleg finden wir das neologische Kompositum *Luftbetankung*, das seit den 1980er Jahren schon belegt ist; man versteht darunter: *das Betanken eines Flugzeuges (durch ein anderes Flugzeug) in der Luft während des Fliegens*. Das Bildungsmuster (Adjektiv + Substantiv) ist im Bereich der Energie nicht so produktiv wie das Muster (Substantiv + Substantiv); vgl. *Grünstrom, Nukleartechnik, Sekundärenergie, Solaranlage, Solarpark, Solarzelle*.

Adjektivische Komposita kommen im analysierten Textkorpus zum Bereich der Energie selten vor; das Bildungsmuster (Substantiv + Adjektiv) bildet hier die Quasitotalität solcher Komposita; vgl. *emissionsfrei, energieintensiv, klimaneutral, reaktorfähig, stromdurstig, windreich*:

- (5) „(.....), konnte in einigen Jahren der Vertrieb besonders  
*stromdurstiger Computer und anderer Geräte verboten werden*“,  
(Computertechnik, 2012, 20)

Die neologische Bildung *stromdurstig*, mit der Bedeutung *sehr elektrischen Strom verbrauchend*, stellt einen Fall der *Metaphorisierung* in der Kompositabildung im Bereich der Energie dar, was in Fachtexten keine allgemeine Tendenz bildet, wie etwa in literarischen Texten.

Die Terminologie der Chemie zeigt im analysierten Textkorpus eine Vielfalt im Wortbildungsbereich der Komposition.

Hier auch nimmt das Bildungsmuster (Substantiv + Substantiv) einen zentralen Platz ein und kann zur Bildung polymorphemischer Komposita erweitert werden;

zum Beispiel *Eisenkatalyse*, *Lewis-Säure*, *Wasserstoff* und *Eisenkatalyse-Reaktion*, *Hauptgruppenelement-Lewis-Säure*. Weitere Beispiele dieses Bildungsmusters sind *Bindungsbruch*, *Elektronendonator*, *Goldkatalyse*, *Isolierungsgas*, *Käfigbildung*, *Kaskadenreaktion*, *Metallierungsreagenz*, *Oxidationsstufe*, *Polymerisationsverhalten*, *Reaktionspartner*, *Ringerweiterung*, *Synthesegas*, *Transferhydrierung*, *Wasserspaltung*, *Zyklisierungsreaktion*.

- (6) „Während metallorganische *eisenkatalysierte C-H-Funktionalisierung* in den letzten Jahren immer mehr gewann, ist ihr mechanistisches Verständnis noch beschränkt, was die Natur der *hochkomplexe Eisenkatalyse* widerspiegelt“,  
(*Angewandte Chemie*, 17. Juni 2019, 13006).

Die Motivationsbedeutung des Fachkompositums *Eisenkatalyse* heißt: *Katalyse durch Eisen*, was der Wortbildungsbedeutung *Instrumental* entspricht.

Das Bildungsmuster (Adjektiv + Substantiv) ist nicht weniger produktiv; vgl. *Doppelzyklisierung*, *Elementaranalyse*, *Fernordnung*, *Halbreaktion*, *Molekulardynamik*, *Partial-Druck*, *Primärprodukt*, *Realkatalysator*, *Schwerion (Schwer-Ion)*, *Totalsynthese*, *Trockenreformierung*, *Zentralion (Zentral-Ion)*.

- (7) „Wenn jedoch anstelle einer aromatischen Monoamino-Gruppe eine aromatische Diaminkomponente umgesetzt wird, kann es zu einer *Doppelzyklisierung* kommen“,  
(*Angewandte Chemie*, 07. April 2020, 15161).

In der Terminologie der Chemie spielt die Kompositabildung mit *Konfixen* (nicht wortfähigen Wortbildungselementen) eine zentrale Rolle, so dass ein chemischer Fachtext ohne solche Komposita kaum zu finden ist. Besonders aktiv sind die zur Terminologie der Chemie gehörenden Konfixe *enantio-*, *hydro-*, *metallo-*, *organo-* und *oxido-* aber auch die zur Terminologie der Physik gehörenden

## *Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie*

---

Konfixe *cyclo-*, *elektro-*, *makro-*, *mikro-*, *nano-*, *photo-*.  
Einige Beispiele von belegten substantivischen Komposita mit *Konfix* als  
Erstglied sind *Cycloaddition*, *Elektronegativität*, *Enatiodivergenz*, *Heterocyclus*,  
*Hydroborierung*, *Hyperpolarisierung*, *Makrozyklus*, *Metallo-Käfig*,  
*Mikrosynthese*, *Nanokomposit*, *Organokatalysator*, *Oxidoreduktion*, *Ozonolyse*,  
*Photoionisation*, *Thermokatalyse*.

- (8) „Der *Durchfluss-Rektoraufbau* eignet sich für eine sichere *Ozonolyse*  
bei *Atmosphärendruck* und von  $- 26^{\circ}\text{C}$  BIS *Raumtemperatur*“,  
(*Angewandte Chemie*, 30. November 2020, 15273/15274).

Das neonymische Kompositum *Ozonolyse* wird in *Analogie* zu den etablierten  
Termini *Elektrolyse*, *Hydrolyse* und *Photolyse* gebildet und bezeichnet eine  
Zersetzung eines Moleküls durch *Ozon*.  
Sowohl adjektivische als auch verbale Komposition sind in der chemischen  
Terminologie ziemlich entwickelt; das Bildungsmuster (Substantiv + Adjektiv)  
bildet eine Reihe von Komposita im Textkorpus, vgl. *atomökonomisch*,  
*elektronenneutral*, *kohlenstoffreich*, *kupferdefizitär*, *metallkatalytisch*,  
*schwefelhaltig*.

- (9) „Des Weiteren wurde gezeigt, dass *CuAg-Oberflächenlegierungen*  
für die Bildung von *langkettigen Kohlenwasserstoffprodukten* selektiver  
als reines Kupfer sind“,  
(*Angewandte Chemie*, 26. Januar 2021, 7502).

Das neologische Kompositum *langkettig* hat ein neologisches Suffixderivat als  
Grundwort, nämlich *kettig*, das aus dem Substantiv *Kette* abgeleitet wird;  
die Motivationsbedeutung von *langkettig* lässt sich so erkennen: *aus langer Kette*  
*bestehend*. Die verbale Komposition ist nicht weniger produktiv; vgl.

*basenkatalysieren, hydroborieren, metallbinden, Molybdän-vermitteln, Polymer-induzieren, ringöffnen, wasserstoffbinden.*

- (10) „Piers Boran 6 zeigt die typische Reaktivität eines trivalenten Borans, so *hydroboriert* es zum Beispiel *Doppelbindungen*“, (Angewandte Chemie, 14. September 2020, 24095).

### 3.2 Derivation

Das Belegmaterial im *Bereich der Energie* enthält eine geringe Menge von *Derivaten*, die meistens schon lexikalisiert sind und keinen Wert als *Neologismen* darstellen; vgl. *atomar, energetisch, fossil, Spaltung, thermisch*. Der *Bereich der Chemie* ist im Gegenteil dazu besonders reich an *Derivaten*; hier spielt die *explizite Suffixderivation*, die sogenannte *Suffigierung*, zur Bildung von Substantiven eine zentrale Rolle. Bemerkenswert produktiv ist das Bildungsmuster *ung-Substantivierung*, dessen Derivate aus verbaler Basis abgeleitet werden; zum Beispiel *Polymerisierung* aus *polymerisieren* und *Natriierung* aus *natriieren*.

Die entsprechenden Verben auf Suffix *-ieren* werden hin und wieder im aufgestellten Textkorpus registriert. Solche Verben werden aus substantivischen Stämmen abgeleitet; zum Beispiel *polymerisieren* aus *Polymer* und *natriieren* aus *Natrium*: *Alkylierung, Borierung, Chelatisierung, Cyclisierung, Deuterierung, Eliminierung, Fluorierung, Fragmentierung, Halogenierung, Hybridisierung, Iodierung, Ionisierung, Isomerisierung, Phosphorierung, Protonierung*.

Hier ist zu erwähnen, dass im untersuchten Textkorpus das Suffix *-ung* nur mit Fremdstämmen (und kaum mit heimischen Stämmen) kombiniert wird, zum

## *Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den Fachsprachen der Energie und der Chemie*

---

Beispiel *Alkylierung, Borylierung, Deuterierung, Epoxidierung, Kationisierung, Oxygenierung, Phosphorierung, Quantifizierung, Zyklisierung.*

Das Bildungsmuster *isch-Adjektivierung* ist nicht weniger produktiv und bildet eine Reihe von Derivaten aus substantivischen Fremdstämmen, zum Beispiel *anionisch* aus *Anion*, *olefinisch* aus *Olefin* und *protisch* aus *Proton*: *agostisch, aliphatisch, alkalisch, hydridisch, katalytisch, kationisch, nematisch, oxidisch, phasisch. protisch, racemisch, radikalisch, zyklisch.*

Die verbale Derivation mit dem Suffix *-ieren* ist in der deutschen Fachsprache der Chemie bemerkenswert produktiv, wie die Analyse unseres im Textkorpus deutlich macht. Solche Verben werden aus substantivischen Stämmen abgeleitet und entsprechen einem Fall der Konversion, es handelt sich hier um desubstantivische Verben; zum Beispiel *fluorieren* aus *Fluor*, *metallisieren* aus *Metall* und *protonieren* aus *Proton*: *acylieren, anellieren, bromieren, chelatisieren, deuterieren, elektrolysieren, fluorieren, halogenieren, hydratisieren, hydrogenieren, ionisieren, isomerisieren, katalysieren, methylieren, oxygenieren, ozonisieren, polymerisieren, solvatisieren.*

(11) „Jedes Iminiumion lässt sich durch ein weiteres Molekül des Amins deprotonieren. Die Gesamtreaktion ist eine Dehydrierung, (.....). Diese Verfahrensweise wurde bereits auf die Silylierung, Alkylierung, Deuterierung und Olefinierung des Kohlenstoffatoms verschiedener acyclischer tertiärer Amine angewandt“, (Angewandte Chemie, 19. Februar 2020, 8624)

Bei der Analyse der belegten Formen hat sich herausgestellt, dass die *Präfixderivation*, die sogenannte *Präfigierung*, nicht so produktiv wie die *Suffix-Derivation* ist, sie hat aber keine geringere Rolle bei der Wortneubildung der deutschen Fachsprache der Chemie. Besonders produktiv in unserem



Belegmaterial ist die *Präfigierung* mit den sogenannten *negativen Präfixen*, die den *Privativ* ausdrücken, zur Bildung substantivischer, adjektivischer und verbaler Derivate; vgl. *Demethylierung*, *Debromierung*, *Entkarbonisierung*, *abasisch*, *acyclisch*, *aprotisch*, *unkatalysiert*, *unreaktiv*, *unselektiv*, *dehydrieren*, *undotieren*, *unsättigen*.

### 3.3 Kurzwortbildung

Die *Kurzwortbildung*, als wirksames Mittel zur *Sprachverdichtung* bzw. *Sprachökonomie*, spielt eine zentrale Rolle in den Terminologien der Energie- und der Chemiebereich. Hier bestehen die *Kurzwortbildungen* aus *Initialwörtern* (in der Literatur *Akronyme* genannt), die mit vollständigen Fachwörtern zusammengesetzt werden; vgl. *AKW-Anlage* (Atomkraftwerk-Anlage), *HER-Katalysator* (Hydrogen Evolution Reaktion Katalysator, *Metall-DES* (Metall deep eutectic solvent). Solche Kurzwortbildungen können als Komposita betrachtet werden, deren erste (oder zweite) unmittelbare Konstituente ein Initialwort ist. Hier ist zu erwähnen, dass die im analysierten Textkorpus Initialwörter im Allgemeinen englischen (und nicht deutschen) vollständigen Formen entsprechen, zum Beispiel **HER**: *hydrogen evolution reaction* zum Begriff *Wasserstoff-Entwicklungsreaktion*:

(12) „In elektrochemischen *HER-Studien* wird üblicherweise die Netto-  
Halbreaktion an der Kathode berichtet“,  
(*Angewandte Chemie*, 19. Mai 2021, 16995).

### 3.4 Entlehnung

Die deutschen Fachsprachen der Energie und der Chemie sind ohne Zweifel *griechisch-lateinisch* geprägt; die aus den beiden analysierten Korpora stammenden Neologismen bzw. Neonymen und die schon etablierten Termini

dieser beiden Fachgebiete verraten diesen Gesichtspunkt nicht. Im Bereich der Energie sind die am häufigsten gebrauchten Morpheme zur Wortbildung griechisch-lateinischer Herkunft; vgl. *Atom*, *Bio-*, *Elektro-*, *Energie*, *nuklear*, *Reaktor*, *solar*. Im Bereich der Chemie ist die Situation nicht anders; vgl. *cyclo-*, *enantio-*, *hydro-*, *makro-*, *mikro-*, *metallo-*, *nano-*, *organo-*, *oxydo-*, *photo-*, *stereo-*.

(13) „Diverse sterisch **und** elektronisch modifizierte **Benzylalkohole** wurden in **quantitativen Ausbeuten und mit guten bis hohen Enantiomerenüberschüsse erhalten**“.

(Angewandte Chemie, 26. Oktober 2020, 253).

Dieser letzte Beleg zeigt deutlich die Bedeutung der Fremdelemente in der deutschen Fachsprache der Chemie und in den Fachsprachen im Allgemeinen.

## 1. Schlussfolgerung

In diesem Artikel haben wir einige Aspekte der Wortneubildung in den Bereichen der Energie und der Chemie im heutigen Deutsch untersucht, dafür wurde ein Textkorpus zusammengestellt, das aus deutschsprachigen Fachtexten der letzten 20 Jahre besteht. Aus dieser Untersuchung geht hervor, dass *Komposita* den großen Teil der *Neologismen* und *Neonymen* aus dem untersuchten Belegmaterial ausmachen; dies bestätigt noch die Bedeutung dieses Wortbildungsverfahrens, nämlich der *Komposition*, bei der *terminologischen Neologie*, der sogenannten *Neonymie*, in der deutschen Gegenwartssprache. Im Bereich der *Energie* finden wir besonders *substantivische Komposita*, vgl. *Brennstoffzelle*, *Treibstoffkapazität*, *Windstrom* aber auch einige *adjektivische Komposita*; vgl. *stromdurstig*, *windreich*. Verbale *Komposita* sind in diesem Fachbereich aber kaum zu finden. Im Bereich der *Chemie* sind neben *substantivischen Komposita* auch *adjektivische*

sowie *verbale Komposita* häufiger Verwendung; vgl. *Lewis-Säure-Katalysator*, *Organometallverbindung*, *metallo-supramolekular*, *metallorganisch*, *hydroborieren*, *decarboxylieren*. Im Bereich der Energie ist die *Derivation* nicht so entwickelt, während wir im Bereich der Chemie eine Reihe von *Derivaten* finden, die den Fachwortschatz dieses reichhaltigen Forschungsfelds kennzeichnen; vgl. *Deprotonierung*, *polymerisierbar*, *unreaktiv*, *deuterieren*.

Diese Untersuchung zeigt deutlich, dass die Fachsprachen der Energie und der Chemie im Deutschen von den klassischen Sprachen noch geprägt sind; hier spielen das Griechische und das Lateinische eine zentrale Rolle. Diese Tatsache stellen wir nicht nur in den deutschen Fachsprachen fest, sondern auch in den Fachsprachen der anderen europäischen Sprachen. Weitere Untersuchungen sind unbedingt zu führen, um die vielfältige *Neologie* bei den *Fachsprachen* sowie bei der *Gemeinsprache* des Deutschen noch zu beleuchten. Begriffe wie *Terminologisierung*, *Neologisierung*, *Lexikalisierung* und Aspekte der Fachsprachen wie *syntaktische* und *pragmatische Aspekte* verdienen extra untersucht zu werden.

### **Literaturverzeichnis**

1. Arntz, R., Picht, H., Mayer, R. 2009: Einführung in die Terminologiearbeit, Georg Olms Verlag, Hildesheim, Zürich, New York.
2. Boulanger, J.C. 1989: L'évolution du concept de néologie – De la linguistique aux industries de la langue. In: De Schaezen, C. Terminologie diachronique, Conseil International de la Langue Française (CILF), Paris, p.193-211.
3. Boulanger, J.C. 1983: L'innovation lexicale spontanée et l'innovation lexicale planifiée. In: Actes du 10ème colloque de la Société Internationale

- de Linguistique Fonctionnelle, Unniversité Laval, Québec/Canada, p.117-136.
4. Cole, T.C.H. 2018: Wörterbuch der Chemie – Deutsch/Englisch, zweite überarbeitete und erweiterte Auflage, Springer Verlag, Berlin/Heidelberg.
  5. Drewer, P., Pulitano, D. 2019: Terminologie/Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen, Springer-Verlag GmbH, Berlin.
  6. Drewer, P., Schmitz, K.D. 2017: Terminologiemanagement – Grundlagen – Methoden – Werkzeuge, Springer Vieweg, Berlin.
  7. Elsen, H. 2011: Bibliographie Neologismus mit Lehnwortschatz, Ludwig-Maximilians Universität, München.
  8. Fleischer, W., Barz, I. 2007: Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache, Max Niemeyer Verlag, Tübingen.
  9. Herberg, D. 2002: Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache/ Probleme ihrer Erfassung und Beschreibung. In: Deutsch als Fremdsprache Jg., 39 (2002), H.4, Universität Leipzig, S. 195-200.
  10. Herberg, D. 1988a: Neologismen – lexikologisch und lexikographisch betrachtet. In: Sprachpflege Jg, 37/1988 H, Berlin, S. 109-113.
  11. Herberg, D. 1988b: Theoretische und praktische Probleme der Neologismen-lexikographie, Akademie der Wissenschaften der DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, Berlin.

12. Heyne, S., Vollmer, B. 2016: Innovation und Persuasion in der Presse – Eine komparative Korpusanalyse zur Form und Funktion von Neologismen.
13. Humbley, J. 2018: La néologie terminologique, Lambert-Lucas, Limoges.
14. Humbley, J. 2017: Présentation de la néologie en terminologie. In: *Neologica*, N°11, Classiques Garnier, Paris, p. 11-17.
15. Kinne, M. 1998: Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch – Neologismen und Neologismenlexikographie im Deutschen. In: Teubert, W. *Neologie und Korpus*, Narr Verlag, Tübingen, S. 63-110.
16. Mattiello, E. 2017: *Analogy in word-formation – A study of english neologisms and occasionalisms*, Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston.
17. Mayer, F. 2019: Terminologiearbeit und Terminographie. In: Drewer/Pulitano (Hrsg), *Terminologie/Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen*, Springer Verlag, Berlin, S. 83-94.
18. Roelke, T. 2005: *Fachsprachen*, Erich Schmidt Verlag, Berlin.
19. Skouratov, I. 2016: *Caractéristiques typologiques des néologismes en français contemporain*, Département de philologie romane, Université de Moscou.
20. Steffens, D. 2005: Neologismen im Deutschen = Amerikanismen? In: Partridge, J. (Hrsg). *Getting into German – Multidisciplinary linguistic approaches*, Peter Lang Verlag, Bern/Berlin u.a., S. 43-60.

## **21. Textkorpus**

*Neologie und Fachsprachen im modernen Deutsch: Untersucht an den  
Fachsprachen der Energie und der Chemie*

---

22. Angewandte Chemie, Wiley-VCH GmbH, 2020: Weinheim/Baden-Württemberg, (Angewandte Chemie Online: [www.angewandte.de](http://www.angewandte.de)).
23. Computertechnik, 2012: c't Magazin für Computertechnik, Nr.24, 5.November, Hannover.
24. Deutschland, 2006: Nr. 2, April/Mai, Bonn.
25. Deutschland, 2005: Nr. 6, Januar/Februar, Bonn.
26. Deutschland, 2002: Nr. 6, Dezember/Januar, Bonn.
27. Wehrtechnik, 2013: Nr. 3, 45. Jahrgang, Bonn.